



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材 总主编 卫茂平

D 德语综合教程

Deutsch

für das Germanistikstudium

主 编 孔德明

编 者 陈 民

王露杨

Kristina Bind

Band

3

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS





普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材 总主编 卫茂平

D 德语综合教程

Deutsch

für das Germanistikstudium

Band 3

主 编 孔德明
编 者 陈 民
王露杨
Kristina Binder

上海外语教育出版社



CS 100-100000 COPY

 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

德语综合教程. 第3册 / 孔德明主编.
—上海: 上海外语教育出版社, 2008
(新世纪高等学校德语专业本科生系列教材)
ISBN 978-7-5446-0900-5

I. 德… II. 孔… III. 德语—高等学校—教材 IV. H33

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第104558号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 毛小红

印 刷: 江苏句容市排印厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 24.25 字数 611 千字

版 次: 2008年9月第1版 2008年9月第1次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0900-5 / H · 0382

定 价: 45.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

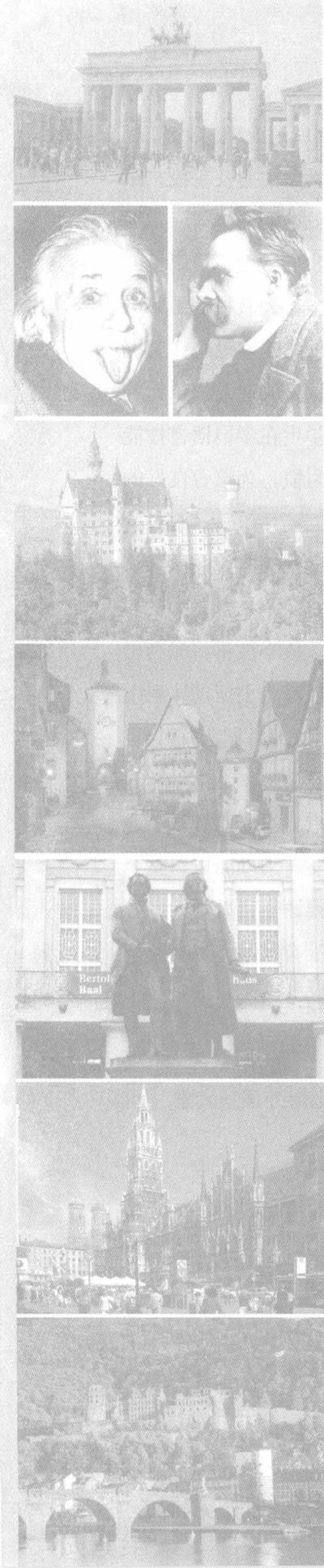
新世纪高等学校德语专业本科生系列教材

编委会

总主编：卫茂平（上海外国语大学）

编委：（以姓氏拼音为序）

陈壮鹰	上海外国语大学	刘越莲	西安外国语大学
范捷平	浙江大学	钱敏汝	北京外国语大学
冯亚琳	四川外语学院	任国强	中国人民大学
过文英	华东师范大学	孙爱玲	天津外国语学院
黄克琴	同济大学	王青燕	浙江科技学院
孔德明	南京大学	魏育青	复旦大学
李崇艺	上海理工大学	朱 范	武汉大学
刘德章	青岛大学	朱小安	解放军外国语学院
刘齐生	广东外语外贸大学		



总序

“新世纪高等学校德语专业本科生系列教材”是上海外语教育出版社（外教社）为适应时代发展之新要求而组织编写的。整个项目在外教社2003年12月召开的“全国德语专业教学和教材建设研讨会”上正式启动，历时数年，现陆续推出。它以德语综合教程为主，辅有阅读、语音、听力、视听说、口语、翻译、写作、语法、语言学、词汇学、文学史、文学作品选读、概况、文化史等众多课程，基本囊括高等学校德语专业教学大纲所涉课程类型及教学内容，其规模在我国德语教材编写史上，应属前所未有的。

本套教材，分开用时，各有独立，能满足单项技能课程的特殊需要；合并起来，相辅相成，能实现我国德语专业本科教学的整体规划。

中国人学习德语，肇于何端，不便确考。倘若说1622年来华的德国耶稣会会士汤若望（Johann Adam Schall von Bell）在传教之余，尚未备有讲义，讲授德语，那么，最迟应从另一位德国耶稣会会士魏继晋（Florian Bahr）于1748年在北京编成《德文——中文词汇表》算起，我国德语教材已现雏形。一个年代，有一个年代的教材。谨以新中国成立后为例。从1956年时代出版社出版的以莫斯科版“德语教科书”为蓝本的《大学德语课本》，到1966年商务印书馆出版的强调“阅读普通的政治、经济、对外贸易等方面的文章和进行日常会话”的《基础德语教材》，再到1979年同一出版社印行的奉行“政治、外语和文化知识的基本功”和“思想性、科学性和实践性”等编写原则的《德语》教材，我们的德语教科书编写走过了同新中国成立后同样坎坷但却辉煌的路程。尤其自20世纪80年代以来，随着社会的巨变，我国德语教材的编写，诸家勃兴，隽品迭起。

不过，经典尚不能当人类永恒的教诲，教材就更具时效的特点。

以上列举德语教材编写史的荦荦大端，想彰显的就是此理。故而，时代仍将前进，教材还得更新。目的是让我们的教学内容及手段，跟上时间步伐，让我们德语专业的学生，更富实效地学习德语、掌握日耳曼学的基本知识。不过，前人勋绩在上，我们绝无横空出世的愚妄，在此遵循的是继往开来的原则。所以，本系列教材的编写大旨是：继续贯彻目前外语本科的教学理念和教材的基本设想，强调听、说、读、写、译等语言基本功的训练；在课文的选篇、单元的构建和练习的设计等方面追随新的观念；引导学生在学习语言技能的同时，注重德语国家的优秀传统文化和思辨习惯，为培育良好的人文素质提供导引；较系统地传授德语语言文学学科的基础知识，培养获取这些知识的能力；介绍德语国家历史文化的概貌并注意跨文化交际问题。

本教材除纸质学生用书和教师手册等以外，核心教材将配套出版多媒体光盘，适时推出网络教学版本，主干教材将根据需要配上CD-ROM、CD或磁带等。纸质用书在排版、用色和装订等方面，也将本着实用和节约的原则，尽量降低成本和书价。

本系列教材由来自上海、北京、天津、南京、重庆、杭州等地多所大学德语专业点的学者及骨干教师参与编写，力助而成。整个项目体现了良好的协作精神以及共同推进我国德语本科教学的良好愿望。编者大多一再易稿，务期完善，但未始没有疏漏，也会留下瑕疵，敬请识者不吝指正。

卫茂平
上海外国语大学

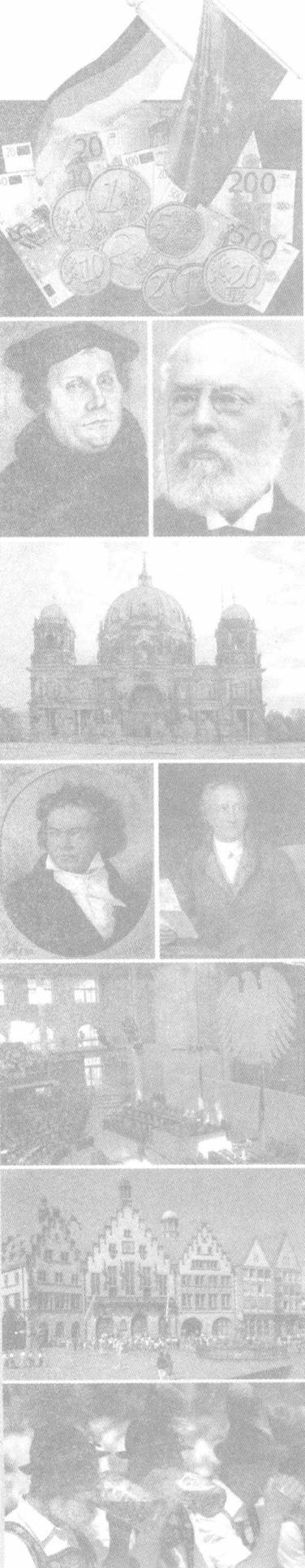
前 言

“新世纪高等学校德语专业本科生系列教材”是一套为我国高等院校德语本科专业编写的教材。其中《德语综合教程》是由上海外语教育出版社组织上海外国语大学、南京大学、同济大学、复旦大学、浙江大学德语专业的专家学者，运用最新语言学和教学法成果，博采中、德各类外语教材之长并结合我国德语本科教学实际情况和经验编写而成，基础阶段共分4册。该教材旨在培养学生听、说、读、写、译五项技能及语言综合运用能力，要求学生通过两年的专业学习和训练，全面达到《高等学校德语专业德语本科教学大纲》对基础阶段所规定的各项要求。

教材第3册共计10个单元，供德语专业二年级第1学期学生使用。该册在选材上力求做到所选内容不仅与日常生活相关，而且也体现了时代精神和对社会问题的思考。全书的10个主题为：体育与奥运，饮食与健康，青年与社会，男女性别，外国人，个性和特性，战争与和平，环境与环保，科学与技术，人类与语言。每个单元相应的词汇练习和语法练习在内容上也力求和主题衔接。在课文的编排和练习设计上，本书吸收了诸多德国原版教材的练习形式，同时注意保留传统教学中经过实践已证明行之有效的练习形式。

每个单元由引子(Einführung)、3篇课文(Text A, B, C)、课文理解(Textverständnis)、词汇练习(Wortschatz)、语法讲解(Grammatik)、综合练习(Kombinatorische Übung)组成。每篇课文后均设有难点词汇解释、课文理解练习、词汇练习及词汇扩展练习。语法部分以综合复习和难点语法讲解相结合，对基础德语语法进行了梳理。综合练习部分不仅包含听力练习，还有相应的讨论话题和写作任务，翻译练习则检查学生对本单元词汇和语法的掌握程度。

本册的第1课、第3课和第6课由孔德明负责编写，第2课、第



4课和第5课由王露杨负责编写,第7课、第8课和第9课由陈民负责编写,第10课由Kristina Binder负责编写。Binder女士还承担了第5课、第6课、第8课、第9课的部分语法编写、全书词汇练习以及课文理解练习的补充修订。孔德明负责全书的编写组织工作以及统稿和最终的审定。

本册在编写过程中得到总主编卫茂平教授、上海外语教育出版社责任编辑毛小红女士的大力支持和帮助,同时范美芳副教授和谭余志教授对该书的初稿提出了大量有建设性的建议和给予了具体的指导。对此我们一并表示诚挚的感谢。

该教材虽然几经修改,但难免有不足之处。我们衷心地期待广大教师和学生在使用过程中能够不吝赐教,批评指正,以便再版时进一步修改完善。

孔德明
南京大学

Inhaltsverzeichnis



<i>Thema</i>		<i>Sport und Spiel</i>
1 Lektion 1	Texte	Text A Sprechen Sie Fußball? Text B Ball national 1954 Text C Die Abschlussfeier von Olympia in Athen – Vorschau auf Beijing 2008
	<i>Grammatik</i>	<i>G1</i> Verben mit präpositionalem Objekt <i>G2</i> Trennbare und untrennbare Verben <i>G3</i> Wortstellung
	<hr/>	
<i>Thema</i>		<i>Essen und Gesundheit</i>
37 Lektion 2	Texte	Text A Essen wie Gott in Deutschland? Text B Zwei Kochrezepte Text C Esstäbchen in China
	<i>Grammatik</i>	<i>G1</i> Formen des Passiversatzes im Überblick <i>G2</i> Imperativ (Wiederholung) <i>G3</i> Adjektive oder Partizipien mit Präpositionen
	<hr/>	
<i>Thema</i>		<i>Jugend und Gesellschaft</i>
69 Lektion 3	Texte	Text A „Eine empfindsame Generation“ Text B Schule der Gewalt Text C Blickpunkt Beruf
	<i>Grammatik</i>	<i>G1</i> Reflexive Verben <i>G2</i> Satzverbindungen <i>G3</i> Modalverben zur subjektiven Aussage
	<hr/>	

	<i>Thema</i>	<i>Frauen und Männer</i>
105	Texte	Text A Männliche und weibliche Intelligenz Text B Kindeswohl Text C Bei Hunger oder Armut finden Männer kräftigere Frauen attraktiv
Lektion 4	<i>Grammatik</i>	<i>G1</i> Relativsätze (Wiederholung) <i>G2</i> Adverbien mit Dativ <i>G3</i> Nebensätze mit <i>soviel/soweit, solange/sobald</i>
	<i>Thema</i>	<i>Ausländer</i>
145	Texte	Text A Wer lebt in Deutschland? Text B Als schwarzes Schaf geboren Text C Kulturschock einer Chinesin
Lektion 5	<i>Grammatik</i>	<i>G1</i> Verben mit Akkusativ in fester Verbindung <i>G2</i> Funktionsverbgefüge <i>G3</i> Futur I und Futur II zum Ausdruck von Zukünftigem
	<i>Thema</i>	<i>Eigenschaften und Eigenheiten</i>
181	Texte	Text A Lügen haben kurze Beine Text B Der faule Heinz Text C Fabeln – verkleidete Wahrheit
Lektion 6	<i>Grammatik</i>	<i>G1</i> Apposition <i>G2</i> Perfekt und Präteritum (Wiederholung) <i>G3</i> Attribute und Attributsätze (Wiederholung)
	<i>Thema</i>	<i>Krieg und Frieden</i>
217	Texte	Text A Die Küchenuhr Text B Krieg und Frieden (Gedichte) Text C Krieg und Frieden
Lektion 7	<i>Grammatik</i>	<i>G1</i> Nebensätze (Wiederholung) <i>G2</i> Infinitivkonstruktionen (Wiederholung)

		<i>Thema</i>	<i>Umwelt und Umweltschutz</i>
253 Lektion	Texte	Text A	Umweltschutz und Umweltverschmutzung
		Text B	Artensterben: Rote Liste verzeichnet 530 Neuzugänge
		Text C	Zwei Gedichte
8	<i>Grammatik</i>	<i>G1</i>	Konjunktiv II (Wiederholung)
		<i>G2</i>	Präpositionen im Überblick
		<i>G3</i>	Wechselpräpositionen im Überblick

		<i>Thema</i>	<i>Wissenschaft und Technik</i>
295 Lektion	Texte	Text A	Was ist Radioaktivität?
		Text B	Zwei Nachrichten über den Raumflug Shenzhou VI
		Text C	Streit um die Grenzen der Gentechnologie
9	<i>Grammatik</i>	<i>G1</i>	Konjunktiv I: Die indirekte Rede
		<i>G2</i>	Artikelgebrauch im Deutschen

		<i>Thema</i>	<i>Menschen und Sprachen</i>
329 Lektion	Texte	Text A	Vom Wauwau zum ganzen Satz: Wie funktioniert unser Spracherwerb?
		Text B	Das Europäische Jahr der Sprachen 2001
		Text C	Die deutsche Sprache
10	<i>Grammatik</i>	<i>G1</i>	Futur I und II zum Ausdruck einer Vermutung
		<i>G2</i>	Von Wort und Satz zum Text
361	Wörterverzeichnis		

Lektion

1

Sport und Spiel

One World, one Dream

— *Slogan für die Beijinger Olympiade 2008*



Einführung



Laufen



Weitsprung



Turnen



Fußball



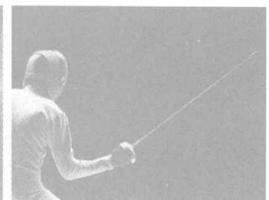
Basketball



Tennis



Schwimmen



Fechten



1. Welche Sportarten auf den Bildern oben kennen Sie?
2. Die hier abgebildeten fünf Figuren sind die Maskottchen der Olympischen Spiele 2008. Wissen Sie, wie sie heißen und welche symbolische Bedeutung sie haben?
3. Welche Sportart ist Ihrer Meinung nach der Volkssport Nr. 1 in China bzw. in Deutschland?
4. Der folgende Text A handelt vom Thema „Fußball“. Raten Sie mal!
 - a) Wie viele Mitglieder hat der nationale Fußballverband in Deutschland (DFB)?
 - b) Wie viele Fußballfans verfolgen jeden Samstag die Bundesliga vor dem Fernseher?
 - c) Wie viele Fans gehen jede Woche ins Stadion, um Fußballspiele anzusehen?
 - d) Wie oft war Deutschland Weltmeister?



Sprechen Sie Fußball?

Deutschland hat 82 Millionen Einwohner. Wie viele davon sich für Fußball interessieren, vermag keine Statistik zu sagen. Allerdings: Wenige können es nicht sein. Allein der nationale Fußballverband DFB (Deutscher Fußball-Bund) zählt 6,2 Millionen Mitglieder, darunter 850.000 Frauen und Mädchen. Etwa sechs Millionen Bundesbürger sitzen jeden Samstag vor dem Fernsehgerät, wenn das Erste Deutsche Fernsehen die Zusammenfassung der Spiele aus der Bundesliga zeigt. Über zwei Millionen sind außerdem Kunden beim Pay-TV, das jedes Erstligaspiel live überträgt. Um die 400.000 Fans gehen Wochenende für Wochenende in die Stadien, um ein Bundesligaspiel vor Ort zu erleben. Hinzu kommen die Zuschauer bei den vielen anderen Fußballspielen: In Deutschland sind 168.000 Fußballmannschaften in 26.000 Vereinen aktiv. Ganz zu schweigen von den unzähligen Freizeitkickern, die mit ihren Kindern, Kollegen oder Freunden auf der grünen Wiese spielen.

Aber die Zahlen allein können noch nicht ganz zeigen, welche Rolle der Fußball in Deutschland spielt. Denn Fußball ist zum einen ein hochkommerzieller Wirtschaftsfaktor geworden, der jedes Jahr mehrere Milliarden Euro umsetzt. Zum anderen aber ist er Volkssport Nummer eins geblieben. Seit dem Gewinn der Weltmeisterschaft 1954 ist Fußball eine gemeinsame Stütze nationaler Identität, zugleich aber auch Spiegel der Globalisierung: Immer mehr ausländische Profis schießen ihre Tore in der Bundesliga. Wenn die deutsche Nationalmannschaft

- vermögen +zu 能, 能够
- die* Statistik -en 统计
- das* Mitglied -er 成员, 会员
darunter 其中
- die* Zusammenfassung
总结, 概括
- die* Bundesliga 德国足球甲级联赛
- das* Pay-TV 付费电视
- das* Erstligaspiel 首轮联赛
live übertragen 实况转播
vor Ort 实地, 当场
ganz zu schweigen von 更不用说……
- der* Freizeitkicker - 业余踢球者
höchst 极, 很, 相当
hochkommerziell 高度商业化的
- der* Faktor -en 因素, 要素
um/setzen +A 转化
- die* Stütze -n 支柱
- die* Identität -en 认同, 身份
- der* Spiegel - 镜子
- die* Globalisierung unz. 全球化
an/treten 来到, 到场
voll 满的; 挤满的
- das* Opium unz. 鸦片

- der Segen *unz.* 赐福
 der Bierbrauer - 啤酒酿造商
 ewig 永远的, 永恒的
 erbittert 激烈的
 die Streiterei *-en* 无休止的争吵, 争论
 beerdigen +A 埋葬, 安葬
 lauten 叫做; 原话是
 ironisch 讽刺的, 嘲弄的
 die Öffentlichkeit *unz.* 公众, 群众; 公开
 wahr/nehmen +A 注意到; 发觉, 觉察
 die Fuge *-n* 缝隙, 间隙
 durchdringen +A 渗透

bei der EM in Portugal antritt, dann werden die Straßen wieder leer und die Kneipen und Wohnzimmer voll sein.

Fußball ist vieles in Deutschland: das wichtigste Gesprächsthema montagsmorgens am Arbeitsplatz, Opium fürs Volk, der Segen aller Bierbrauer, der Grund für schlaflose Nächte, ewige Freundschaften und erbitterte Streitereien. „Wenn du am Spieltag beerdigt wirst, kann ich leider nicht kommen“, lautet ein mehr als nur ironischer Buchtitel, der das Verhältnis vieler Deutscher zu ihrem selbsternannten „König Fußball“ schön zusammenfasst. Neben der Politik bildet Fußball den Raum, wo man die deutsche Öffentlichkeit am besten wahrnehmen kann: Weil er alle Fugen der Gesellschaft durchdringt. Fußball ist eine Sprache, die in Deutschland viele Menschen sprechen.

(Aus: *Willkommen*, 2004, Jg.7, leicht verändert)



Erläuterung

DFB = Deutscher Fußball-Bund: Der Deutsche Fußball-Bund wurde im Jahr 1900 aus 86 Vereinen in Leipzig gegründet. Heute hat er fast 6,5 Millionen Mitglieder in mehr als 26.000 Vereinen. (www.dfb.de)

das Erste Deutsche Fernsehen = 德国电视一台

EM = Europameisterschaft

WM = Weltmeisterschaft



Wortgebrauch

1. sich für etw. (A) interessieren; jmdn. interessieren; Interesse an etw. (D) haben

In Europa interessieren sich nicht nur Männer, sondern auch Frauen für Fußball.

*Mich interessiert Fußball nicht so sehr, ich schaue aber gern Basketball.
Der Ingenieur hatte schon von klein auf großes Interesse an technischen Dingen.*

2. **vermögen** – können, zu etwas imstande sein
*Wie viele davon sich für Fußball interessieren, vermag keine Statistik zu sagen.
Er vermochte vor Schmerzen nicht zu laufen.*
-

3. **allerdings** – jedoch
*Ich komme gern noch einmal zu dir, allerdings möchte ich eine Bedingung stellen.
Nach einer schweren Operation kann der Fußballstar jetzt wieder trainieren. Allerdings:
Bis er an einem richtigen Wettkampf teilnehmen kann, muss er noch einen Monat lang warten.*
-

4. **zählen** – etwas als Anzahl/Umfang haben
*Allein der nationale Fußballverband DFB zählt 6,2 Millionen Mitglieder, darunter
850.000 Frauen und Mädchen.
Die Stadt Würzburg zählt 130.000 Einwohner.*
-

5. **Wochenende für Wochenende** – jedes Wochenende
*Etwa 400.000 Fans gehen Wochenende für Wochenende in die Stadien, um dort ein
Bundesligaspiel persönlich zu erleben.*
-

6. **vor Ort** – an dem Ort, wo etwas geschieht/geschehen ist
*Er will die Olympiade 2008 in Beijing vor Ort erleben.
Der Chef geht oft in die Werkstatt. Er will vor Ort prüfen, ob alles in Ordnung ist.*
-

7. **ganz zu schweigen von etw. (D), geschweige denn** – Davon braucht man
gar nicht mehr zu reden, das ist selbstverständlich.
*Fußball ist Volkssport Nummer eins in Deutschland. Allein der DFB hat schon 6,2
Millionen Mitglieder, außerdem sind noch mehr als 168.000 Fußballmannschaften in
26.000 Vereinen aktiv, ganz zu schweigen von den unzähligen Freizeitkickern.
Ich konnte kaum sitzen, geschweige denn laufen.*
-

8. **zum einen ... zum anderen** – einerseits ... andererseits
*Zum einen ist Fußball ein hochkommerzieller Wirtschaftsfaktor in Deutschland geworden,
zum anderen ist er immer noch Volkssport Nummer eins.*
-

9. **etw. (N) ist vieles ...** – etw. hat eine unterschiedliche Bedeutung, je nach Person
Das neu geborene Kind ist vieles für diese Familie: ein Spielkamerad für den älteren

Bruder, eine Beschäftigung für die Großmutter und ein Ersatzkind für die kinderlose Tante.

10. **etw. (N) durchdringt etw. (A)** – etw. kommt durch etw. Dichtes hindurch
Die Sonne durchdringt den dicken Nebel.
Fußball durchdringt schon alle Fugen der deutschen Gesellschaft.



Textverständnis

TÜ1

Globalverständnis: Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text.

1. Welche Textstellen zeigen, dass Fußball in Deutschland sehr populär ist? Unterstreichen Sie sie.
2. Welche Rolle spielt Fußball in wirtschaftlicher Hinsicht?
3. Wie beeinflusst Fußball das Alltagsleben der Deutschen?
4. Erklären Sie bitte den Satz: „Fußball ist eine Sprache, die in Deutschland viele Menschen sprechen.“
5. Was will die Überschrift des Textes ausdrücken?

TÜ2

Detailverständnis: Welche Aussagen sind dem Text nach richtig, welche falsch? Kreuzen Sie an und korrigieren Sie die falschen Aussagen.

- | | richtig | falsch |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. Es gibt keine Statistik, die zeigt, wie viele Bundesbürger sich für Fußball interessieren. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Die Deutschen schauen nicht nur im Fernsehen die Übertragung der Fußballspiele an, viele erleben die Spiele auch im Stadion. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Die vielen Freizeitfußballer, die mit ihren Kindern, Kollegen oder Freunden auf der grünen Wiese spielen, schweigen gern. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Die Zahlen der Fußballspieler und Fußballfans zeigen ganz genau, welche Rolle der Fußball in Deutschland spielt. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Fußball ist ein Volkssport und Fußballspieler verdienen jedes Jahr viele Milliarden Euro. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. In der Bundesliga spielen auch viele ausgezeichnete Fußballspieler aus dem Ausland. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |